

## Lucia Horea



### EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

---

#### Traducător liber profesionist

[01/2008 – în curs]

Traduceri română-engleză și engleză-română de diverse tipuri, printre care se numără:

- traduceri engleză-română ale ghidurilor tipărite ale muzeelor Blickling Hall, Norfolk și Castle Museum, Norwich, Anglia, Regatul Unit;
- traduceri pentru Muzeul Holocaustului din Nordul Transilvaniei;
- traduceri pentru Institutul de Iudaistică și Istorie Evreiască Dr. Moshe Carmilly;
- traduceri ale unor articole științifice pentru cadre universitare și ale unor articole medicale;
- transcrierea și traducerea de interviuri pentru presa clujeană;
- traduceri în domeniul IT (Apple, Microsoft), tehnic, al marketingului, inclusiv localizare și asigurarea calității (Apple, Microsoft, Alma K, Miss Kay, Cosuno, MyQRCode, SmartRecruiters, Bird.co, dermaOXY), al logisticii (DHL Group), formare internă (DHL Group), precum și subtitrări pentru platforme de streaming (Disney+, Prime Video, Netflix)

#### Muzeograf

***Muzeul Virtual și Documentar al Holocaustului din Nordul Transilvaniei, Universitatea Babeș-Bolyai*** [01/01/2018 – 01/06/2023]

**Adresă:** Str. Croitorilor nr. 13, 400162 Cluj-Napoca (România) - [holocausttransilvania.ro](http://holocausttransilvania.ro)

**Localitatea:** Cluj-Napoca

**Țara:** România

- prelegeri pentru elevi și studenți pe tema istoriei și culturii evreilor și a istoriei Holocaustului din nordul Transilvaniei, în română și engleză
- 2019: predarea cursului *Literatură evreiască în lumea anglofonă* pentru studenții Facultății de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, cu specializarea secundară ebraică
- cercetare, prelucrare, inventariere și conservare documente arhivă în format tradițional și digital referitoare la istoria evreilor din nordul Transilvaniei

- traduceri pentru Muzeul Virtual și Documentar al Holocaustului din Nordul Transilvaniei (găzduit de Institutul de Iudaistică și Istorie Evreiască Dr. Moshe Carmilly): traducere integrală a site-ului muzeului în limba engleză (holocausttransilvania.ro/en), a colecțiilor, panourilor
- activități de ghid și interpret pentru vizite ale unor grupuri de elevi și studenți sau turiști din țară și din străinătate (S.U.A, Israel, Ungaria, Polonia, Marea Britanie, Germania, Cehia, Canada, Țările de Jos) la Muzeul Documentar al Holocaustului din Nordul Transilvaniei
- întreținerea, descrierea și dezvoltarea colecțiilor Muzeului Holocaustului din Nordul Transilvaniei (atât a celor online cât și a celor din expoziția tradițională de la sediul muzeului)
- creare și traducere de ghiduri muzeale, în format tipărit și audio
- redactor-adjunct, corector și traducător al revistei științifice a Institutului de Iudaistică și Istorie Evreiască Dr. Moshe Carmilly (*Studia Judaica*)
- activități de catalogare obiecte și documente muzeale în Omeka și ProCite
- organizator și traducător: Muzeul Alexandru Duma, Universitatea Babeș Bolyai, 2019-2020
- scriere și publicare de articole de cercetare și articole de promovare a Muzeului Virtual și Documentar al Holocaustului din Nordul Transilvaniei
- activități de promovare a muzeului în presă, ca și online și pe rețelele de social media
- organizare de expoziții temporare și permanente

## Bibliotecar

**Biblioteca de Studii Iudaice, Biblioteca Centrală Universitară "Lucian Blaga" Cluj-Napoca** [01/02/2019 – 07/06/2023]

**Adresă:** Str. Croitorilor nr. 13, 400162 Cluj-Napoca (România)

**Localitatea:** Cluj-Napoca

**Țară:** România

- activități de catalogare, prelucrare achiziții, circulație (Aleph)
- relații cu publicul
- întocmire baze de date (Omeka, ProCite)
- activități de digitizare
- traduceri

## EDUCAȚIE ȘI FORMARE PROFESIONALĂ

---

### Diplomă de Masterat în Teoria și Practica Traducerii (MA in Applied Translation Studies)

*University of East Anglia* [09/2016 – 09/2017]

**Adresă:** University of East Anglia Norwich Research Park, NR4 7TJ Norwich, Anglia (Regatul Unit) [www.uea.ac.uk](http://www.uea.ac.uk)

**Media finală/ Rezultatul final :** Distinction (cel mai înalt calificativ) - **Nivelul CEC :** Nivelul 7 CEC

**Clasificare națională :** Nivelul 7 CEC

**Lucrarea de diplomă :** "Translating Sacred Texts: Confronting the Untranslatable"

Cursuri urmate: Translation and Theory (*Teoria traducerii*), Research Methods (*Metodologii de cercetare*), Translation in Context (*Traducerea în context*), Technological Tools for Translators (*Utilizarea tehnologiei în traducere*), Academic and Research Skills (*Competențe academice și de cercetare*), Translation Work Experience (*Experiență practică în traducere*), Translation as a Profession (*Profesia de traducător*)

### Diplomă de Licență în Limba și Literatura Engleză-Limba și Literatura Ebraică *Facultatea de Litere,*

*Universitatea Babeș-Bolyai* [09/2013 – 07/2016]

**Adresă:** Str. Horea nr. 31, 400202 Cluj-Napoca (România) [lett.ubbcluj.ro](http://lett.ubbcluj.ro)

**Media finală/ Rezultatul final :** 9.5 - **Nivelul CEC :** Nivelul 6 CEC

**Clasificare națională :** Nivelul 6 CEC

**Lucrarea de diplomă :** "Aspecte privind individualitatea limbii ebraice"

Cursuri urmate și competențe dobândite:

- limba ebraică: Scriere și citire, Morfologie, Sintaxa propoziției, Sintaxa frazei, Curs practic
- studii iudaice: Istoria generală a evreilor, Cultură și civilizație a evreilor, Istoria literaturii ebraice, Carte, tradiție și spiritualitate iudaică
- idiș: Idiș - dialect al evreilor europeni, Introducere în tradiția și cultura idiș, Literatură și cultură idiș
- limba engleză: Fonetică, Lexicologie, Morfologie, Sintaxă, Stilistică, Semantică, Analiza discursului, Gramatică Generativă, Limbă și societate, Studiul manuscriselor, Istoria limbii engleze, Discurs și gen
- literatura engleză: Literatura engleză veche și a Renașterii, Restaurația și Iluminismul, Teatrul englez, Poezia secolului al XVIII-lea și Romantismul, Literatura epocii victoriene, Literatura engleză a secolului XX, Literatura americană, Literatura irlandeză
- trunchi comun: Gramatica normativă, Lingvistică generală, Teoria literaturii, Inițiere în metodologia de cercetare științifică, Mitul faustic din Renaștere în sec. XIX, Mitul faustic din Romantism în sec. XX, Estetică, Semiotica și științele limbajului

## Diplomă de Masterat în Studii Iudaice

**Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai** [10/2019 – În curs]

**Adresă:** Str. Kogălniceanu nr. 1, 400084 Cluj-Napoca (România)

[www.hiphi.ubbcluj.ro](http://www.hiphi.ubbcluj.ro) **Nivelul CEC :** Nivelul 7 CEC

**Clasificare națională :** 7

Cursuri urmate: Limba ebraică, Limba idiș, Istoria generală a evreilor, Istoria evreilor din România, Centru și marginalitate în literatura evreiască din România, Literatura evreiască. Scriitori evrei în Diaspora, Istoria cărții ebraice, Curente de idei în Iudaism, Identitate evreiască post-Holocaust, Literatura și presa idiș din România, Antropologie. Problemele antropologiei istorice contemporane, Memorie și istorie, Arheologie biblică, Biografie și istorie orală, Etica cercetării și integritate academică

## Diplomă de studii postuniversitare în Biblioteconomie și știința informării

**Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea Babeș-Bolyai** [02/2019 – 02/2020]

**Adresă:** Str. Kogălniceanu nr. 1, 400084 Cluj-Napoca (România) [www.hiphi.ubbcluj.ro](http://www.hiphi.ubbcluj.ro)

**Media finală/ Rezultatul final :** 10

**Lucrarea de diplomă :** "Practica Open Access în contextul publicațiilor cu caracter științific"

Introducere în biblioteconomie, Tehnologiile informării și documentării, Clasificarea și indexarea publicațiilor, Catalogarea publicațiilor, Managementul informației, Sociologia lecturii, Teoria și practica editării, Istoria comunicării: de la manuscris la cartea electronică

## Diplomă de Doctorat

**Scoala Doctorală de Studii Lingvistice și Literare, Universitatea "Babeș-Bolyai"** [10/2018 – În curs]

**Adresă:** Str. Horea nr. 31, 400202 Cluj-Napoca (România) [lett.ubbcluj.ro/scoala-doctorala-de-studii-lingvistice-si-literare](http://lett.ubbcluj.ro/scoala-doctorala-de-studii-lingvistice-si-literare)

**Nivelul CEC :** Nivelul 8 CEC **Clasificare națională :** 8

Teza intitulată "Family language policy and heritage language maintenance: a study of Romanian-origin immigrants in Israel" (conducător științific: Prof. univ. dr. Ștefan Oltean)

## Certificat de absolvire curs intensiv de ebraică (100 ore)

**University of Haifa - International School** [07/2019 – 08/2019]

**Adresă:** Abba Hushi Blv. 199, 3498838 Haifa (Israel) [www.haifa.ac.il](http://www.haifa.ac.il)

**Media finală/ Rezultatul final :** 92/100

Participarea la acest curs a fost finanțată de Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe, prin programul de burse organizat de World Union of Jewish Studies

## COMPETENȚE LINGVISTICE

---

Limbă(i) maternă(e): **română**

### engleză

COMPREHENSIVNE ORALĂ: C2 CITIT: C2

COMPREHENSIVNE: C2 EXPRIMARE SCRISĂ: C2

CONVERSAȚIE: C2

### idiș

COMPREHENSIVNE ORALĂ: A2 CITIT: A2

COMPREHENSIVNE: A2 EXPRIMARE SCRISĂ: A2

CONVERSAȚIE: A1

### COMPETENȚE DIGITALE

---

### ebraică

COMPREHENSIVNE ORALĂ: B2 CITIT: B2

COMPREHENSIVNE: B2 EXPRIMARE SCRISĂ: B2

CONVERSAȚIE: B2

### franceză

COMPREHENSIVNE ORALĂ: B2 CITIT: B2

COMPREHENSIVNE: B1 EXPRIMARE SCRISĂ: B1

CONVERSAȚIE: B1

---

Navigare Internet / Social Media / Microsoft Office / Omeka / ProCite / Aleph / SDL Trados Studio / memoQ / Adobe Illustrator / Wordfast / Aegisub / Phrase

### DISTINCȚII ONORIFICE ȘI PREMII

---

#### Distincții

SDL Top Student Award 2017 – premiu oferit de către producătorul de software pentru traducere SDL Trados Studio (RWS) datorită performanței deosebite înregistrate în cadrul cursului Technological Tools for Translators (*Utilizarea tehnologiei în traducere*) la University of East Anglia

2015 – Premiul I obținut în secțiunea "Linguistics" (*Lingvistică*) a Conferinței "ClujLit" organizate de Departamentul de limbă și literatură engleză a Facultății de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, cu eseul "Conflicting Theories of Language Acquisition"

2014 – Premiul I obținut în secțiunea de lingvistică a Simpozionului științific al studenților de la Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca, cu un eseu care aborda anumite aspecte particulare ale limbii ebraice

### COMPETENȚE DE COMUNICARE ȘI INTERPERSONALE

---

#### Competențe de comunicare și interpersonale

Competențe organizaționale dezvoltate; Conștientizare culturală; Orientare spre soluții și rezolvare a problemelor; Abilități de acceptare și respectare a feedbackului oferit

## PUBLICAȚII

---

### Publicații

#### Articole:

Horea, Lucia (2025). Examining Family Language Policy: Methodological Considerations. *Proceedings of the "Beyond and After Humanism" conference, organised by the Doctoral School of Humanities of the West University of Timisoara* (în curs de publicare).

Horea, Lucia (2016). Hebrew Linguistics: Between the Spiritual and the Sociocultural. *Metacritic Journal for Comparative Studies and Theory*, (2.2), pp. 173-188.

Horea, Lucia (2016). Conflicting Theories of Language Acquisition. *Proceedings of the 1st ClujLit Conference*, (1), Cluj: Casa Cărții de Știință, pp. 45-50.

Horea, Lucia (2020). 'Un proiect muzeografic inovator: Muzeul Virtual și Documentar al Holocaustului din Nordul Transilvaniei', in Cârja, C. (ed.) Universitatea românească din Cluj la Centenar. Cluj-Napoca: MEGA, pp. 231-238.

Horea, Lucia (2020). 'Expoziția „Siluete tremurânde: Scene din Holocaust imaginate de copii”', in Cârja, C. (ed.) Universitatea românească din Cluj la Centenar. Cluj-Napoca: MEGA, pp. 273-278

#### Articole apărute în presă:

Horea, Lucia (2019). Un proiect muzeografic inovator: Muzeul Virtual și Documentar al Holocaustului din Nordul Transilvaniei. *Ziarul Făclia*. noiembrie 2019

Horea, Lucia (2019). Expoziția „Siluete tremurânde: Scene din Holocaust imaginate de copii”. *Ziarul Făclia*. decembrie 2019

#### Apariții în presă:

<https://cluj-am.ro/2021/06/05/psihologie-si-viata-realizatoarea-cerasela-libeg-alaturi-de-invitata-lucia-horea-muzeograf-la-muzeul-virtual-si-documentar-al-holocaustului-din-nordul-transilvaniei-ubb/>

<https://www.radiocluj.ro/2022/01/28/lagarele-mortii-de-la-auschwitz-o-culme-a-rautatii-omului-impotriva-semenilor-sai-audio/>

#### Traduceri publicate:

#### Cărți traduse:

##### RO-EN

Trifu, R. (2014), *The Menorah of Prince Aleph*, Cluj-Napoca: Risoprint (ISBN 978- 973-53-1194-0)

Trifu, R. (2017), *Matzo. Wine. Truth.*, Cluj-Napoca: Risoprint (ISBN 978-973-53-2007-2)

EN-RO

Ansted, D.T., O scurtă călătorie în Ungaria și Transilvania în anul 1862 (la cererea Bibliotecii Centrale Universitare Cluj-Napoca, în curs de publicare)

Articole și capitole traduse (RO-EN):

Comănescu Pinte, A. (2017). Jewish Cultural Heritage in Maramureș. Historical Monuments as Sites of Memory. *Studia Judaica*, 22, pp.50-73.

Cucuteanu, R. (2017). Identitary Avatars: Antonio Possevino, S.J., and the Jews during the Post-Tridentine Period. *Studia Judaica*, 22, pp.88-106.

Radosav, D. (2020). 'De re amicitiae. Historical and Intellectual Landmarks in the Culture of Friendship', in Florea, C., Miron, G. M. (eds.) *Istoria ca interogație*. Cluj-Napoca: Argonaut, pp.517-532

## CONFERINȚE

---

9-10 noiembrie 2024: Prelegere intitulată "The psychosociological dimensions of language policy", susținută la conferința interdisciplinară *Connecting the Dots* organizată de Asociația Română a Doctoranzilor și Tinerilor Cercetători Maghiari (RODOSZ) în parteneriat cu Universitatea Babeș-Bolyai.

21-22 noiembrie 2024: Prelegerea intitulată "From Policy to Practice: Methodological Approaches to Understanding Family Language Choices", susținută la conferința *Beyond and After Humanism*, organizată de Școala Doctorală de Științe Umaniste a Universității de Vest din Timișoara.

## CERTIFICĂRI

---

### Certificări

Certificat de traducător, Seria E, № 1682, în domeniul ISTORIE, română-engleză, eliberat de Ministerul Culturii și Identității Naționale la data de 18 iulie 2018.

Membru traducător (MITI), certificat și calificat conform ISO 17100:2015, al [Institute of Translation and Interpreting](#), Regatul Unit, începând cu 15 ianuarie 2024.